La estrategia de la enseñanza del español en Corea

Hyosang Lim
Universidad Kyung Hee, Corea del Sur

1. INTRODUCCIÓN

En primer lugar, me es grato poder estar aquí con los profesores de español de Asia-Pacífico y compartir las experiencias en los centros docentes. Creo que estamos reunidos bajo la bandera del hispanismo gracias a Miguel de Cervantes. También es algo simbólica nuestra reunión en Manila, donde se encuentra el Instituto de Cervantes. Estamos viviendo en la época de la verdadera globalización, a pesar de que existe una divergencia de opiniones sobre su futuro.

Dicen que el español es la lengua del futuro. Por el número de los hablantes, no cabe duda de que dicha lengua para el diálogo va a ser sumamente importante en el foro internacional. El próximo año se celebra el cuarto centenario de la publicación de *El Quijote*. Después de la Biblia, es el libro más leído en todo el mundo. Además de eso, se ha creado una imagen utópica que consiste en el protagonismo de un aventurero, un valiente, y en cierta manera, un activista. Por mi parte, les explicaré las características del coreano, mi lengua nativa. La verdad es que los coreanos somos los *latinos* de Asia en varios sentidos. Entre otras cosas, a los coreanos les gusta salir a tomar una copa con los amigos. Cantar y bailar es algo común entre los jóvenes. Según nuestra cultura, hay unos factores importantes. Beber y bailar son factores importantes de la cultura tradicional, presentes en cualquier fiesta. Después de cenar, los coreamos vamos al karaoke[1] para cantar y bailar. En cierto modo, coreanos y españoles somos muy parecidos en el comportamiento y la manera de vivir. Sin embargo, tenemos muchas cosas no comunes entre los dos pueblos.

Dicho todo esto, me gustaría subrayar una cosa : lo más importante es que los coreanos somos muy dinámicos y energéticos en el comportamiento. Cuando vivía en un colegio mayor en Madrid, mis amigos me decían que se notaba algo diferente entre los japoneses, los chinos y los coreanos. En esa ciudad se produjo mi primer contacto con España y allí tomé la decisión de dedicarme a la enseñanza del español como segunda lengua. Viví unos cinco años en Madrid para completar mis estudios, aunque la función de un profesor es un reto para toda la vida.

[1] Significa «salón de canción sin orquesta».

El conocimiento de la sintaxis solo es necesario para un grupo reducido de los estudiantes. En Corea hay muchas empresas que se quejan del bajo nivel de sus empleados que entran después de terminar la carrera universitaria. Este fuerte pragmatismo de la sociedad coreana llega a prescindir de algunas asignaturas optativas, tales como la Historia de la Lengua española en los últimos cursos de la Filología Hispánica en la mayoría de las universidades que tienen Departamento de español, por la escasez de los matriculados. La lengua española ha sido para mí una manera de acercarme a otro mundo, que es el hispánico, muy distinto al mío.

Hasta el año 1980, la Universidad de Hankuk de Estudios Extranjeros fue la única de toda Corea que tenía Departamento de español. A partir del año 1981, ha aumentado el número llegando a 15 centros, incluyendo algunas academias militares. Desde el punto de vista cuantitativo, ha habido un gran auge del hispanismo. La verdad es que Corea ha sido el centro del hispanismo en Asia. La Asociación Asiática de Hispanistas tiene su sede en Seúl. Durante los últimos 20 años, nuestros maestros han hecho gran aportación para el avance del hispanismo. La difusión de la lengua y cultura española en Asia no solo se debe a los esfuerzos del Instituto Cervantes, sino también a nuestros maestros ya jubilados. Algunos de mis maestros todavía están preparando una comunicación para el próximo quinto congreso de dicha asociación.

Ahora voy a centrarme en el tema de hoy. El término «estrategia» suena un poco ambiguo. En general, se aplica a la metodología, de modo que iré explicando por qué utilizo dicha palabra. A pesar de la larga tradición del hispanismo, me veo obligado a decirles que el español en Corea, en estos momentos, ha llegado a un momento muy delicado. En la mayoría de las escuelas secundarias, se enseñan el chino o el japonés como segunda lengua. Cuando mis alumnos quieren buscar algún trabajo, necesariamente tienen que entregar la nota del examen de TOEIC (examen del inglés). Lamentablemente, el diploma DELE no llama la atención de los jefes ejecutivos de las empresas. Algunas empresas que tienen negocios con España o América Latina toman en consideración el certificado DELE de los aspirantes, pero la mayoría de las empresas exigen la misma condición: el conocimiento del inglés. Yo diría que no se permite el pluralismo en la selección de los futuros líderes de la globalización. Por cercanía geográfica, hay un número abrumador de estudiantes que eligen el chino o el japonés. La razón de dicha selección también es muy simple: los jóvenes son muy aficionados a dibujos animados japoneses. En el caso del chino, todos coreanos pensamos que China va a ser una superpotencia, así que debemos preparar algo para el futuro. Los padres recomiendan a sus hijos estudiar el chino e incluso les mandan a estudiar allí. El fervor por la educación es algo impensable en Corea. En cierto modo, dicho fervor ha sido y será un gran impulso para el desarrollo de Corea, país que cuenta con pocos recursos naturales. Siempre hemos crecido escuchando la importancia de los recursos humanos. En otras palabras, la mayoría de los padres coreanos se sacrificaron por la educación de los hijos. Hay un fenómeno muy peculiar en la sociedad, que es la separación de la familia. No estoy hablando del divorcio matrimonial. Hay muchos padres que mandan a sus hijos y sus esposas a otros países solo por motivos de educación.

Los destinos son Estados Unidos, Canadá, Australia y últimamente China y algunos países surasiáticos. Principalmente, quieren que los hijos aprendan el inglés para conseguir buen trabajo en el futuro, o se adapten fácilmente a la sociedad extranjera. En muchos casos, los hijos no regresan a Corea para vivir en Estados Unidos o en Canadá. Pero hay muy pocos padres que mandan a sus hijos a España o América Latina. El español sigue siendo una lengua exótica para los coreanos. Por eso, estoy convencido que necesitamos una estrategia común, pero muy urgente para la difusión de la lengua y cultura españolas. Estoy seguro de que mis maestros han hecho una gran aportación en este campo, pero lamentablemente tengo que decirles que el español está en crisis en Corea en estos momentos. A pesar de contar con un gran número de hispanistas, doctores en Filología Hispánica de España o de México, hay pocas convocatorias para el profesor de español. En la lista de los socios de la Asociación Coreana de Hispanistas, hay unos noventa profesores titulares y más de cien profesores no numerarios. A pesar de sus esfuerzos por el estudio, no consiguen fácilmente un trabajo fijo. Afortunadamente, la Fundación Coreana para la Investigación les financia algunos proyectos de investigación. Pero como se pueden imaginar, dicho número no es suficiente. Este año, por ejemplo, se han concedido tres becas de investigación para los tres profesores de español. Así que debemos pensar seriamente en alguna estrategia para buscar alguna solución. El Ministerio de Educación de Corea no destina mucho dinero para la enseñanza-aprendizaje del español. Solo se da un número simbólico de becas y ya no hay becas para estudiar Filología Hispánica en el extranjero. Es una tendencia común en todos los países. Las becas se destinan a los estudiantes de ingeniería, biotecnología, química, etc. En fin, el porcentaje de las becas para los futuros hispanistas es inferior al de otras especialidades. Sin embargo, la mayoría de los profesores no numerarios se dedican a la enseñanza del español en las universidades. Veo algo positivo en el futuro no lejano. El Ministerio de Educación de Corea quiere poner una condición estricta para la evaluación de las universidades. El número de profesores en relación con los estudiantes va a ser un importante barómetro. La proporción entre número profesores y alumnos va a ser de 23. Así que las universidades tienen que reclutar más profesores, o tienen que reducir el número de estudiantes. La decisión la va a tomar el rector o la junta directiva de cada universidad, pero espero que tomen una decisión razonable para el futuro de la enseñanza y la calidad de la educación.

En algunas universidades de Corea, los profesores del español pueden dedicarse a la investigación, pero yo diría que son 3 o 4 universidades las que pueden ofrecer dicha condición para los hispanistas universitarios. En las demás, los profesores tenemos que visitar algunas empresas para favorecer el futuro empleo de nuestros alumnos. No podemos matar dos pájaros de un tiro. Pero la función de un profesor universitario ha cambiado. Además de impartir clases en el aula, tenemos que hacer algunas actividades sociales y visitas o llamadas a los ejecutivos de las empresas.

Gracias a la inversión de muchas empresas coreanas en América Latina, se ofrecen algunos trabajos para la gente que sabe hablar español. En KOTRA (el

organismo gubernamental para fomentar la exportación) los aspirantes pueden elegir el español como una asignatura para el examen, pero lamentablemente, como decía antes, los requisitos son el certificado de la lengua inglesa y el conocimiento del comercio o de la economía. De todas maneras, pequeñas y medianas empresas (PYME) de los textiles necesitan y buscan a nuestros alumnos de español. Algunas universidades coreanas lo exigen a sus alumnos para el examen de graduación, pero creo que el diploma DELE tiene que ser tomado en consideración a la hora de buscar un empleo. Tal vez en la solicitud para la beca del Ministerio de Asuntos Exteriores de España, si se pone como requisito la obtención del diploma de DELE, este puede resultar más atractivo para los alumnos de español. En estos momentos, los alumnos pagan una cantidad considerable para la inscripción, sin estar seguros de su beneficio.

La situación precaria o inestable de algunos países latinoamericanos constituye un gran obstáculo para el empleo. Algunos alumnos se sienten decepcionados por la inestabilidad de sus trabajos en estos países. Se puede decir que les falta el espíritu de los pioneros, pero si consideramos la situación del mercado laboral coreano, sus preocupaciones también tienen su fundamento.

En cuanto al libre movimiento de capitales y de trabajadores entre los países, la política educativa debe ofrecer una condición de pluralismo en la selección de las asignaturas optativas, pero predomina un ambiente casi uniforme en nuestra sociedad. La reciente disputa sobre la historia antigua del territorio de la dinastía Kokuro entre China y Corea puede reducir el gran auge por el chino, pero acabará siendo una lengua fuerte en Corea. Según las palabras de un gran empresario coreano, no hay fronteras para los pioneros. El mundo es muy grande, así que los jóvenes tienen que enfrentarse con el reto de nuestra época. En mi clase, exijo a mis alumnos que se enteren de la actualidad de los países hispanoamericanos, incluso en la clase de gramática. Tal vez no debería hacerlo así, pero lo hago. Los alumnos deben estar al tanto de lo que pasa en dicho continente. La verdad es que, a pesar de la crisis financiera durante los últimos años, Corea ha conseguido mucho superávit con los países latinoamericanos. Hasta el momento, el español ha sido la lengua para el negocio con dicho continente. No se puede mover la geografía ni se puede cambiar. A pesar de la distancia geográfica entre Corea y Latinoamérica, muchos empresarios invierten mucho dinero en la industria textil, ahora con alta tecnología, pues compiten muy duro con las empresas chinas, que tienen una mano de obra relativamente barata.

En la época de la globalización, la única salida para Corea es exportar más productos que antes. El alto nivel tecnológico de Corea nos va a apoyar en la estrategia de buscar nuevo mercado. En este caso, América Latina sigue siendo un mercado atractivo. Mientras dura esta tendencia, el español va a desempeñar una función de lengua para el negocio sumamente importante para el futuro de Corea.

Resumiendo en unas palabras, se puede decir que el español no se expande a nivel académico, pero en el comercio internacional va a ser necesario a pesar de la importancia del inglés.

Ahora voy a referirme a la condición de los profesores universitarios. Cuando se trata de los profesores del español, los requisitos para los profesores universitarios coreanos son el título del doctor en Filología Hispánica o los Estudios Latinoamericanos. Últimamente se ofrecen más oportunidades a los doctores en estos últimos que a los doctores en filología. Los profesores nativos deben ser licenciados en Hispánicas o especialidades similares. En Corea, la mayoría de los profesores no cursamos el CAP. Cuando terminamos la tesis doctoral, volvemos a Corea y damos clase. El mes pasado, estuve en un seminario sobre la nueva didáctica creativa. Me quedé sorprendo por mi ignorancia de muchas cosas importantes para la enseñanza. Por supuesto, tomé una asignatura como lingüística aplicada, pero con eso no es suficiente. Me gustaría pedir un apoyo al Ministerio de Educación y Deporte de España para que amplíe las becas a los profesores y maestros coreanos. Solo se dan cinco becas para un cursillo de 3 semanas. Tal vez sería bueno que el Instituto Cervantes de Manila ofrezca algunas becas a los hispanistas para seguir el hilo de la didáctica del español como segunda lengua. Digo esto porque la mayoría de los maestros toman vacaciones de verano a partir del final de julio, así que tienen que pedir el permiso para el viaje a España, por supuesto, por su propia cuenta. El curso para profesores, que yo sepa, empieza a principios de julio en Salamanca. Ahora pasaremos a revisar la situación de los docentes en las escuelas secundarias. No cabe duda de que el futuro del hispanismo depende de los chicos del bachillerato. La verdad es que la enseñanza del español en la universidad es demasiado tardía. No pretendo tratar las teorías sobre la enseñanza, pues ya se ha tratado en los estudios lingüísticos. Este encuentro hace que reflexione sobre la situación actual de Corea y al mismo tiempo que compare la situación de otros países panasiáticos. Gracias a esta oportunidad de intercambio, podemos tener idea de la tendencia o el panorama de la situación del español en una zona tan amplia. Para los hispanistas coreanos, hay un evento importantísimo en Chile con respecto a la difusión de la lengua y cultura hispanoamericana. Como sabrán ustedes, este año se va a celebrar la conferencia cumbre de los países de las cuencas del Pacífico (APEC) en Santiago de Chile. Hay bastantes hispanistas que esperan que la visita de nuestro presidente a Chile sirva de ocasión para que se fomente la importancia de la lengua de Cervantes en Corea. Esperemos que degustando el vino de Chile, los líderes políticos tomen decisiones y reflexionen en la importancia del español para el futuro, lo espero de verdad.

Según los datos del Ministerio de Educación, la perspectiva del español en Corea no es tan optimista ni brillante. Por supuesto, es una tendencia muy generalizada dar una orientación a los estudiantes de la escuela secundaria a la hora de elegir su lengua extranjera o depende de la decisión del equipo directivo del centro. Es algo lamentable que no se permita la educación pluralizada o de libre opción de los estudiantes. A lo mejor, no existe el concepto de la verdadera asignatura optativa en las escuelas secundarias por el problema administrativo o

burocrático. Algunos profesores de francés y de alemán, pero muy pocos de español, tienen que realizar un cursillo intensivo en otra lengua, que es el chino o el japonés. Está pasando algo impensable en nuestra educación secundaria. La tarea docente es algo vocacional, pero un maestro se ve obligado a cambiar su carrera por las exigencias de un sistema algo contradictorio. Según el plan de estudios del Ministerio de Educación, deben ofrecer el curso de cualquier asignatura que deseen los estudiantes, pero en la realidad no es así.

2. LA SITUACIÓN DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN COREA

Ahora les daré una breve orientación sobre la realidad de la enseñanza del español en Corea. Últimamente se ha introducido el nuevo sistema universitario que consiste en reducir el número de los créditos de las asignaturas necesarios para una especialidad. Por ejemplo, según el antiguo plan de estudios, los alumnos de español tuvieron que cursar como mínimo 15 asignaturas que corresponden a 45 créditos. ¿Ahora qué pasa? Según nuevo plan, los alumnos cursan solo 12 asignaturas. La razón de dicha reducción de asignaturas es ofrecer la oportunidad de tomar dos especialidades (algo parecido a minor) a los alumnos.

Intentaré explicarles a continuación qué y cómo enseñamos en las universidades. De acuerdo con el nuevo sistema, muchos alumnos no empiezan a estudiar el español desde el primer año. En el primer año del curso, toman las asignaturas algo generales de cultura o conocimiento general. En nuestra universidad, los alumnos empiezan desde el primer año y toman tres asignaturas relacionadas con el español: Gramática elemental, Conversación elemental e Historia y cultura de España. Así empiezan su primer contacto con la cultura y la lengua. El Currículo también es muy importante para buena orientación de nuestros alumnos y también los manuales en el aula. Cuando se trata de adoptar un nuevo método didáctico, todos estamos de acuerdo con las ventajas del sistema creativo e interactivo. Los profesores debemos ayudar a los alumnos a mejorar su nivel de comunicación. A veces, los maestros corrigen directamente los errores de los alumnos, lo cual impide la comunicación activa de los estudiantes. La función importante de los profesores consiste en motivar a los estudiantes a participar activamente. Las tareas en grupo en el aula son muy útiles para animar a los estudiantes. Lo más importante es conseguir que su participación en clase sea activa. Tanto el horario como la capacidad de concentración de los estudiantes son muy limitados. En el caso de la clase por Internet, aún se reduce más: suele oscilar entre 20 y 30 minutos según el método que emplee el profesor.

Volviendo a la situación de la enseñanza del español en Corea, les iré explicando algún dato concreto. Según datos del Ministerio de Educación de Corea, el 1,8% de los estudiantes en la escuela secundaria eligen el español como segunda lengua. En cierta manera, tengo advertirles que la situación del español es la de tercera lengua a nivel de bachillerato. Sin duda, el chino y el japonés son la segunda lengua.

El próximo 21 de septiembre se va a celebrar el foro sobre el futuro de la enseñanza de las lenguas extranjeras. En él participan todos los presidentes de las asociaciones de las lenguas extranjeras. En la actualidad, el inglés se considera como casi la única lengua extranjera en Corea. A pesar de la necesidad de la diversificación y el pluralismo en el sistema educativo, la situación es así. Es muy lamentable. Aquí tenemos datos oficiales del año 2003 del Ministerio de Educación de Corea.

Número de estudiantes de las lenguas extranjeras como segunda lengua

Escuela Normal	Escuela Técnica
Japonés: 367,012 (10,799 clases)	190,662(6,169)
Chino: 114,186 (3,357)	14.925 (452)
Alemán: 108,598 (3,288)	4.244 (151)
Francés: 108,598 (2,207)	3.072 (106)
Español: 7.668 (247)	178 (5)

Por tanto es el momento de buscar alguna estrategia para fomentar la demanda y la conciencia con el fin de conseguir el auge del hispanismo. En la historia del hispanismo de Corea ha dado un resultado muy positivo, por ejemplo, salieron una veintena de embajadores entre los exalumnos de la Universidad de Hankuk de Estudios Extranjeros. Espero que se repita dicho alto grado de entusiasmo por el español. Hemos tenido buenos maestros, y ahora debemos ser un buen ejemplo para los doctorandos. Para muchos hispanistas, el español ha sido una manera de vernos reflejados en el espejo. A pesar del ambiente general pesimista, tenemos que rehacer el entusiasmo por el hispanismo en Corea. El español es, sin duda, una ventana a la cultura latina. Tal vez podamos lograr la fusión de la cultura amarilla con la blanca, en especial, la cultura latina, produciéndose un efecto sinérgico. Debemos ser ambiciosos en la expansión de la cultura hispánica en Corea. Debemos ser embajadores civiles de la cultura y la lengua hispanoamericana.

A través del enfoque comunicativo en el currículo en el bachillerato debemos llevar nueva orientación o metodología creativa en el aula. A pesar de horas lectivas escasas[2], los profesores debemos animar a los alumnos para la mejor compresión de la lengua y cultura hispanoamericana. Dada la alta tecnología informática de Corea, creo que es muy rentable aprovechar el sistema alternativo, es decir, e-learning y m-learning. Mi sugerencia es que a través de este nuevo sistema, podemos superar los límites del tiempo y espacio. Por supuesto, el inglés está a la cabeza de este tipo de educación. La educación por Internet está muy de moda en

[2] Los alumnos estudian dos horas semanales durante dos años de curso.

Corea. Lo más importante es el contenido y la calidad del programa. Los consumidores son muy sabios en el momento de elegirlo.

Afortunadamente, este año ha salido una convocatoria de dos plazas para maestros de español en Corea. Durante los últimos 4 años no había habido convocatoria para los profesores del español. Por lo menos, este año hay oportunidades para los aspirantes a la tarea docente. La mayoría son alumnas que toman el curso intensivo de didáctica a partir del segundo año.

Como he dicho antes, el nuevo sistema universitario ha bajado la calidad de la enseñanza del español como segunda lengua. Se puede considerar como una crisis de humanidades en las universidades coreanas. Los 36 créditos obligatorios reflejan una drástica reducción de las asignaturas obligatorias en la carrera de Filología Hispánica. ¿No necesitaremos otra orientación para subir el nivel de los estudiantes? Las autoridades de educación, exigen a las universidades la fusión de las humanidades con las ciencias sociales o estudios regionales. No estoy seguro de que sea un buen camino, pero algunos profesores de humanidades consideran esta medida como un nuevo reto.

Con respecto a la globalización, quiero subrayar dos fenómenos interesantes. En Corea la danza latina está muy de moda. Algunos de mis alumnos me dicen que eligieron el español porque les gustan los bailes o la música latina. Para ellos, los cantantes tienen una influencia importantísima. Las nuevas generaciones están muy familiarizadas con los medios de comunicación. Decimos que ellos son generación X. Internet y el móvil son los símbolos de esta nueva generación. Por eso, la enseñanza *on line* a través de dispositivos móviles puede ser una de las alternativas para el futuro.

Otro fenómeno interesantes es la popularidad de las telenovelas coreanas en Asia. Por supuesto, el culebrón coreano atrae muchos televidentes de Asia por la temática del drama y los protagonistas. Corea, China y Japón son muy parecidos, pero si analizamos este nuevo síndrome, nos damos cuenta de que son muy distintos en cuanto a la manera de ser, en su *modus vivendi*. El síndrome de *yonsama* es algo impresionante, puesto que un actor coreano ocupa una categoría del líder religioso en Japón.

El año pasado se celebró el Año de España en Corea, contribuyendo mucho a la difusión de la cultura española. La música, el arte, la arquitectura son esencias que atrajeron a los aficionados coreanos. Lo más conocido de la cultura española eran el flamenco, los toros, la música interpretada con la guitarra y *El Quijote,* pero el conocimiento de la cultura se ha ampliado gracias a dicho evento.

Hay que cambiar urgentemente la imagen general negativa de los países hispanoamericanos. Cuando hablamos de la crisis financiera o crisis en general, tendemos a comparar la experiencia de Argentina o cualquier fenómeno latinoamericano; en cambio, Chile es un país con alto índice de transparencia, así que la

realidad actual de los países hispanoamericanos es muy variada y no hay que caer en generalizaciones.

Peninsularidad: aspecto común entre ambos países favorece acercamiento de ambos pueblos a las culturas respectivas, sin embargo, la geografía misma, o sea, la distancia sigue siendo un factor importante que hace difícil entendimiento mutuo.

3. CONCLUSIÓN

El intercambio de la generación nueva va a contribuir al acercamiento entre los dos pueblos, para eso se necesita una ayuda continua y sistematizada del gobierno. Incluso hay muchos jóvenes coreanos que han cambiado su actitud hacia los japoneses gracias a los frecuentes intercambios. Ya es el momento de empezar nuevas iniciativas para conocer otras culturas, dada la importancia de la globalización.

El factor de la importancia de los hispanos en Estados Unidos y el futuro o la perspectiva del español es un elemento alentador para la difusión de la lengua y cultura española en Corea. La sociedad multicultural de Estados Unidos y su pluralismo puede darnos otra lección. Según Samuel Huntington, la lucha entre WASP[3] e hispanos ya ha empezado. Este nuevo movimiento también va a repercutir en el futuro del español en el mundo global. Necesitamos referirnos a varias fuentes de la cultura española basándonos en el conocimiento suficiente de la historia y la tradición.

Por último, necesitaremos establecer una estrategia común para fomentar la difusión de la lengua y cultura española. Quiero terminar mi charla citando un libro titulado *¿Por qué dice sí Don Quijote, pero Hamlet no?* Debemos ser pioneros. Con el espíritu de un aventurero, nuestros alumnos no van a tener temor hacia un mundo globalizado.

[3] Los protestantes norteamericanos de raza blanca son líderes de la sociedad norteamericana según la tradición.